

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wychowuj* chłopca** stosownie do jego drogi, a nie zejdzie z niej nawet w starości.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wychowuj, חָנַךְ (chanach), lub: ćwicz, przyuczaj, przysposabiaj.

²⁾ Lub: młodego człowieka, młodzieńca. נָעַר (na'ar) może ozn.: niemowlę (<x>20 2:6</x>), dziecko karmione piersią (<x>90 1:24</x>), małe dziecko (<x>300 1:6</x>), chłopca (<x>10 22:12</x>), nastolatka (<x>10 37:2</x>), młodego człowieka gotowego do zawarcia małżeństwa (<x>10 34:19</x>). Wg Talmudu może chodzić o człowieka do 24 roku życia. Saadia (ok. 882-942 po Chr.) jako pierwszy zasugerował, że dziecko po-winno być wychowywane według własnych predyspozycji i osobistych możliwości. Kontekst dopuszcza szersze odniesienie tej zasady, czyli do kształtowania charakteru w ogóle.

³⁾ <x>240 22:6</x> brak w G.